

Le renard et la cruche

Langue: Tsunta Akhwakh

ID: nort3330_14_Le_renard_et_la_cruche

Locuteur: Zagidat Magomedbekova

Collecté par: Indira Abdulaeva

Glosé et traduit par: Vladimir de Haldat

- (1) *че инкIа акIкIа хъIури-га рахорулъIа й-ан-иди*
one old/big woman.NOM field-ALL harvest.INF F-go-PERF
'Une vieille femme alla au champ pour moissonner.'
- (2) *анкъIо б-ех-ада ссо-лIи гъандежа ла гъа-лълъи-де че хъалахъи-лIи*
together N-take-PERF milk-GEN jug ADD DEM-OBL-ERG one bush.OBL-GEN/CONT
б-илъ-ери
N-put-PERF.N
'Elle avait pris une cruche contenant du lait, et la plaça dans un buisson.'
- (3) *че зама-лълъи-ге б-екъI-агъе гъу гъандежа-га гелIа мина ла*
one time-OBL-LOC N-come/bring/know-SEQ.N DIST jug-ALL inside head ADD
б-уххай-е шара-де ссо кIкIорож-ари
N-shove.CAUS-SEQ fox.OBL-ERG milk lick-PERF
'A ce moment-là vint un renard ; il plongea la tête à l'intérieur de la cruche et lapa le lait.'
- (4) *ссо нукIеда кIкIорож-а б-олIори амма гъандежоне мина б-ехъ-у*
milk longtime lick-SEQ.N N-finish.PERF but jug,TRANSL head N-take.off-INF
инд-ики
be.able-IPF.NEG
'Il avait fini de boire le lait depuis longtemps, mais il ne pouvait retirer sa tête de la jarre.'
- (5) *шари гъандежа ла мина-ге иххе гъв-ери гъа гъандежа*
fox jug ADD head-LOC threading,SEQ? speak-PERF.N ah jug
м-икъIв-ини махссара гведа дене от-а
N-be.enough-IPF joke COP.N 1SG.NOM N.drive/let, o-IMPER
'La tête coincée dans la cruche, le renard dit : "Ah cruche, la plaisanterie a assez duré, laisse-moi sortir.'
- (6) *дамадали б-олI-ика ла *-чи ххочIи б-икI-ида*
dear? N-go-IPF.NEG ADD ***-INTERR? delirium N-be-IPF
'Ma chère, ce délire N'a donc pas de fin ? »'
- (7) *гъандежа чви гой-алала минадалъ-ик-иди*
jug what do-CONCESS separate-NEG-PERF
'Quoi qu'il pût faire, la cruche ne se sépara pas de sa tête.'
- (8) *шара-лIи ссими б-екъI-ари*
fox.OBL-GEN/CONT bile N-come/bring/know-PERF

'Le renard se fâcha.'

- (9) *шода-лълъи-гулъе мене бегъ-илъI-ала де-де мене лъИесса-лIа*
good.N-OBL-instr 2SG.NOM come.off-NEG-COND 1SG-ERG 2SG.NOM river-CONTALL
*тIонв-а *_- экъ-ари*
throw-SEQ.*** say-PERF
„

- (10) *шари лъИессакъIи-га хъвахъвар-ери гъандежа акъуссорулъIа б-олIори*
fox river+bank.OBL-ALL run-PERF.N jug drown.INF N-finish.PERF
“Si tu ne veux pas partir avec la manière douce, je te jeterai dans la rivière ! »
dit-il. Le renard courut au bord de la rivière, et finit par noyer la cruche. ’

- (11) *гъандежа ла акъуссори амма шари ла анкъIо тIехъил-ари*
jug ADD drown.PERF but fox ADD together go.down?-PERF
‘La cruche se noya, et le renard la suivit au fond de l’eau.’

Abbreviations

ADD additive	IPF imperfective
ALL allative	LOC locative
COMIT comitative	M masculine
COND conditional	N neuter
CONT contact	NEG negative
COP copula	NOM nominative
CVB converb	OBL oblique
DAT dative	PERF perfect
DEM demonstrative	PL plural
DIST distal	PTCP participle
ERG ergative	QUOT quotative
GEN genitive	REFL reflexive
HPL human plural	SEQ sequential
INF infinitive	VBLZ verbalizer

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)